

продолжительного периода работы и приобретения богатого практического опыта. Самостоятельная работа – важная составляющая этого процесса, значительно ускоряющая достижение желаемых результатов.

Список использованной литературы

1. Насон, Н. В. Обучение синхронному переводу с использованием информационных технологий / Н. В. Насон, Л. А. Литвинова // Актуальные вопросы научно-методической и учебно-организационной работы: традиции и модернизация современного высшего образования: материалы республиканской научно-методической конференции (Гомель, 10–11 марта 2016 года). – Часть 2. – Гомель, 2016. – С. 108–112.

2. Сдобников, В. В. Теория перевода / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М. : АСТ : Восток-Запад, Владимир : ВКТ, 2008. – 488 с.

3. Ширяев, А. Ф. Синхронный перевод: деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода / А. Ф. Ширяев. – М. : Воениздат, 1979. – 183 с.

4. Железнякова, О. В. Successful interpreting: сборник заданий по устному переводу с аудио- и видеоприложением. Сетевое электронное учебное издание / О. В. Железнякова. – Режим доступа: <http://elearning.mslu.by/assignments/37/intro/>. – Дата доступа: 23.01.2017.

5. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты : коллективная монография / авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общей редакцией В. А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М.: Флинта, 2013. – 304 с.

6. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский / Л. Виссон. – М.: Р. Валент, 1999. – 272 с.

7. Крень, О. А. Организация учебного процесса при преподавании синхронного перевода / О. А. Крень. – Режим доступа: <http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/95215/1/Крень%20О.А.pdf>. – Дата доступа: 23.01.2017.

УДК 37.091.3:811.111'36

Г. Н. Петухова

ПЕРСПЕКТИВЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПЕРЕВОДА В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

В данной статье рассматривается перевод с русского языка на иностранный как потенциально эффективный способ преподавания.

Приводятся аргументы в пользу использования перевода на практических занятиях и при самостоятельной работе. Задания на перевод могут создавать идеальные учебные возможности, используя родной язык для изучения иностранного языка.

В работе рассматриваются возможности использования перевода при обучении иностранному языку. Перевод, несомненно, является естественным и очевидным средством при обучении новому языку. Можно сказать, что этот прием является одним из фундаментальных. Использование перевода эффективно не только для профессиональных переводчиков. В современном многоязычном глобальном пространстве этот метод необходим как аутентичный акт коммуникации в семье, школе, больнице, магазине, на деловой встрече и в политической дискуссии. Он нужен нам иногда даже для того, чтобы прочесть различные сообщения в общественных местах, ценники в магазинах или меню в ресторане.

Следует отметить, что использование перевода позволяет обучающимся соединять новые знания с уже имеющимися, придает языковую уверенность, подчеркивает различие и сходство между языками, помогает управлять и контролировать знания. Многие педагоги считают, что задания, связанные с переводом, стимулируют интеллект и создают платформу для построения новой билингвальной идентичности [1], [2].

Необходимо подчеркнуть, что и ранее, и в настоящее время имеются как сторонники, так и противники использования перевода в качестве приема обучения. Наряду с очевидными положительными сторонами этого метода имеется большое количество литературы по педагогике и методике преподавания иностранных языков, где в течение уже долгого времени не рассматривается перевод в качестве достойного компонента при обучении.

Из имеющейся литературы по данному вопросу можно сделать вывод, что использование перевода в преподавании имеет длинную историю, которая берет начало в 16-м веке. В те времена это был самый популярный метод. Таковой эта ситуация оставалась долгое время. Однако с появлением различных подходов к преподаванию иностранного языка ценности этого метода был брошен вызов.

Справедливости ради нужно отметить, что эти новые методы и подходы подвергались критике. И даже коммуникативный метод не избежал подобной участи. Так, появилось мнение о том, что «...использование только коммуникативного подхода также может иметь ограничение при преподавании или изучении академического

или профессионального языка, не предоставляя возможности развивать точность использования языка» [2].

Ученые отмечают существенные недостатки использования перевода на практических занятиях [3], [4]. Прежде всего, утверждается, что данный метод не позволяет достичь основной педагогической цели – беглой речи. Он предполагает только два аспекта умений: чтение и письмо. Кроме того, может занимать много времени на занятиях, ассоциируется с определенными разновидностями языка, например, с профессиональным языком. Не подходит для общего использования, поскольку он ориентирован преимущественно на применение родного языка переводчика. В сочетании со скучными учебниками и устаревшими технологиями метод перевода дает повод обучающимся полагать, что изучение иностранного языка является трудным занятием, и они никогда не смогут думать на иностранном языке, хорошо говорить, использовать его в профессиональной деятельности. Поэтому они рассматривают язык как академический предмет, а не как врожденное физиологическое или социальное умение, которым он на самом деле является. При попытке достичь беглости в разговорной речи с помощью перевода приходит осознание того, что этот процесс происходит медленно и неэффективно для большинства учащихся. Прodelав большое количество работы, переводя слова и скучные тексты, люди чаще всего не могут использовать иностранный язык для практических коммуникативных целей.

Несмотря на недостатки использования перевода, они не являются препятствием в изучении языка. Можно сказать, что перевод следует выбирать не в качестве единственной технологии преподавания, а рассматривать как полезное задание. Он оказывает благотворное влияние на родной язык и помогает понять связи между родным и иностранным языком. Одним из преимуществ этой деятельности является естественность, необходимая и всегда востребованная. Польза заключается еще и в том, что он развивает два вида умений, так как языковая компетенция – это двусторонняя система, которая обеспечивает коммуникацию с иностранного языка и на иностранном языке.

Неоценимым достоинством является и то, что перевод как бы дает толчок к размышлению и дискуссии, способствует развитию качеств, существенных для всех языков: точность, ясность и гибкость. Кроме того, преподаватель имеет возможность выбирать аутентичный материал, чтобы продемонстрировать некоторые аспекты языка, например, чтобы обучающиеся смогли увидеть связь между грамматикой и ее использованием в языке.

Перевод требует аккуратного отношения к форме и значению в родном языке для передачи значения в других формах другого языка.

Он создает условия, которые генерируют когнитивные процессы, и позволяет обучающимся получить новые и закрепить старые знания. Перевод с иностранного языка на родной, мы преодолеваем три этапа:

1. Понять иностранное слово;
2. Найти эквиваленты в родном языке;
3. Синтезировать их.

Многие ученые, такие как G. Cook, D. Newson, S. Machida и др. [1, 2] также находят пользу в применении перевода на занятии. Они считают, что этот метод помогает развивать мыслительную деятельность, память, лингвистическую проницательность, ясность. Он помогает анализировать и сопоставлять грамматику и семантику языков, находить сильные и слабые стороны, исследовать социокультурную значимость текста. Современные технологии внесли существенный вклад в использование методики перевода. Еще не так давно, чтобы перевести текст или выполнить упражнение, нужно было искать необходимую информацию в словаре или консультироваться с преподавателем. В настоящее время к услугам учащихся разработаны специальные технологии, позволяющие за короткое время и с минимальными усилиями получить оптимальную и достоверную информацию по рассматриваемому вопросу. Это могут быть электронные словари, специализированные web-сайты и приложения к мобильным телефонам. Благодаря взаимодействию с различными ресурсами происходит расширение учебных рамок и заполнение пространства между родным и иностранным языками.

Как можно видеть из вышесказанного, использование перевода при обучении иностранному языку имеет больше преимуществ, чем недостатков. Поэтому преподавателям иностранного языка не стоит бояться использовать это полезное задание на занятиях и для самостоятельной работы. Чтобы достичь поставленных целей, преподавателю следует быть готовым умело и эффективно использовать любую переводческую деятельность, быть открытым, обладать широким кругозором, быть уверенным в себе и в тоже время сомневаться, поскольку перевод очень часто не имеет одного единственно правильного ответа.

Кроме обязательного умения переводить преподавателю помогут в работе хорошие знания педагогических технологий и стремление экспериментировать с новыми технологиями. Следует разделять педагогический и профессиональный переводы, не требовать от учащихся точного перевода, прислушиваться к предложениям студентов, рассматривать перевод как форму лингвистического исследования. При этом обязательно владение родным и иностранным языками.

Преподавателю всегда следует осознавать, с какой целью он дает то или иное задание. Это может быть задание, направленное на понимание текста, на поиск эквивалентов, на разъяснение лингвистических проблем или осознание социальных различий. Для этого важно правильно подобрать материал, что часто является довольно сложной задачей.

Что касается учащихся, то нужно понимать, что они являются самым важным компонентом процесса перевода. Прежде всего, им следует знать, почему преподаватель дает задание переводить, понимать пользу задания. Нужно объяснять, что практика перевода на занятиях способствует развитию умения выражать свои мысли четко и ясно, умения быстро и аккуратно работать. Преподаватель дает возможность самостоятельно сравнивать, анализировать, оценивать и выражать свои мысли. Важно донести до сознания учащихся, что не может быть только одного правильного перевода, так как это зависит от многих факторов, в частности, от знаний переводчика и его восприятия окружающей действительности.

В современном мире перевод является существенной частью нашего общества, поскольку вносит вклад в укрепление мира и понимания между людьми и даже народами. С помощью перевода не только передаются знания и технологии. Перевод является связующим звеном между культурами разных народов, позволяя и помогая всем живущим на планете знакомиться с работами поэтов, писателей, кинорежиссеров, педагогов – всех, кто духовно обогащает нашу жизнь. На перевод влияет множество факторов, однако можно утверждать, что он сам по себе является одним из средств обучения иностранному языку.

Список использованной литературы

1. Cook, G. A thing of the future: translation in language learning / G. Cook // *International Journal of Applied Linguistics*, 2007. – № 17.3. – PP. 396–401.

2. Machida, S. Translation in Teaching a Foreign (Second) Language: / Sayuki Machida // *A Methodological Perspective Journal of Language Teaching and Research*, July 2011. – Vol. 2. – No. 4. – PP. 740–746.

3. Титова, С.В. Информационно-коммуникационные технологии в гуманитарном образовании: теория и практика / С. В. Титова. – Москва, 2009. – 240 с.

4. Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: Учеб. пособие для студ. лингв, ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 336 с.